

## Heinrich Julius Klaproth an Alexander von Humboldt, 18.04.1822

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 58, Bl. 10–12  
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 243

[11r] Monsieur le Baron

Comme Vous Vous proposez d'envoyer à [Monsieur votre frère](#), les mots Brasiliens, comparés <compare> aux langues de l'Europe et de l'Asie, je Vous prie de bien vouloir y corriger une petite meprise; car dans la langue des Kamaku civilisés, j'ai mis

Hund, iake Inguschisch im Kaukas. hak  
au lieu de

Hund, iake, Tscherkessisch hag.

Je joins à ces lignes une comparaison de la langue Tchouktche orientale, avec le Grönlandais, qui est très-curieuse et qui demontre l'identite de ces deux peuplades.

J'ai seulement besoin pour huit jours des volumes 3, 5, 9 et 10 des [Asiatik Researches](#) [11v] Auriez Vous la bonté de les prendre pour moi à [l'Institut](#).

Je serais enfin curieux de revoir [le livre](#) de [Mr. Vater](#) sur l'affinite des langues de l'Amerique avec celles de l'ancien continent.

Je Vous renvoie [le Ritter](#) et je Vous prie d'agréer les sentiments inalterables de

Votre

très humble et très obeissant serviteur

JHKlaproth

18 Avril 1822.

Ci-joint [Ritters Vorhalle](#).

[Anhang]

[10r] Ich habe die Vocabulaire der Brasilianischen Sprachen bis auf das letzte, die sich in der [Reise](#) des [Fürsten von Neuwied](#) befinden, mit den Asiatischen und Europäischen Sprachen verglichen, und folgende Berührungspuncte gefunden, welche ich Ew. Hochgebohren die Ehre habe vorzulegen.

Sprache der Botokudi

Stein kan – Morduinisch konja. Leicht mah – Inguschisch im Kaukasus masse  
Magindanao magan. Hoch oru – Irländisch und Englisch ord. Mond taru –

Koreanisch tareme . Groß arak – Samojedisch in mehreren Dial. arko Klein kudschi – Türkisch kütschi , kütschük Haut kad – Morduinisch käd . Fuß po – Lesgisch-Awarisch pog . Erde naak – Mandshu na Baug < Bauch > kuang – Ienisei-Ostiak bei Pumpokolsk kang . Ostiakisch bei Narym kun chon .

#### Sprache der Machakali

Holz ke – Inguschisch im Kaukasus che . Motorisch am Altai hä . Georgisch he . Fuß pata – Sanskrit pada Send pade Blut keng – Samojedisch am Tas kem , bei anderen chem

Türkisch im Tartarisch kan . Persisch chun

#### |10v| Sprache der Patacho

Hals mai – Tschuwaschisch mii , In allen Türkisch Tatar. Dialect. moin , moinu  
Fisch mahum – Persisch mahi .

#### Sprache der Malali

Mond ai – Türkisch-Tatarisch in allen Dial. ai Stein haak – Abaschisch im Kaukasus hak , hauk Fisch maob – Persisch mahi Blut akemie – Samojedisch am Tas kem , u.s.w. wie oben. Kopf akeu – Abaschisch im Kaukas. aka , ieka . Baum me – Tungusisch mo , Chinesisch mu . Zahn äio – Chinesisch ia Kind ako – Jakutisch ago . Stirn hake – Tuschetisch im Kaukas. haka Axt pe – Ungarisch fei . Milch poio – Afganisch poï , Pehlevi peo .

#### Sprache der Makoni

Hund poko – Inguseh Inguschisch im Kaukasus poe  
Tuschetisch eben da poegu . Kalt. châm – Chinesisch chan . Ossetisch im Kaukas. ichan , echan . Mond puan – Tungusisch bia Pehlwi bina Nein poe – Chinesisch po , pu .

#### |12r|

Sand awon – Armenisch awas Blut inkeu – Andisch im Kaukasus inkea

#### Sprache der civilisirten Kamaku, bei den Portugischen *[sic]* Meniangs.

Baum hi – Georgisch ha Motorisch am Altai hä . Fleisch kione – Awarisch-Lesghisch *[sic]* chian , han . Zahn io – Chines. ia Hund iake – Inguschisch im Kaukas. hak Wasser ssin – Kasi Kumuk im Kaukas. ssin  
Akuschaisch eben daselbst schin Kraut osso – Ossetisch im Kaukas. chos , choassa Mond ie – Türk-Tatar. äi Regen ssi – Albanisch ssi . Salz schuki – Samojedisch schak , scheak . Sonne schioi – Chinesisch shi .

Aus diesen Vergleichen ist wahrscheinlich keine weitere Consequenz zu ziehen, aber sie sind doch merkwürdig.

[12v vacat]